

Wenn der Newsletter nicht korrekt angezeigt wird, dann klicken Sie bitte hier.



## Sehr geehrte Leserinnen und Leser!

Für Sie, lieber Kunde, und für unsere Interessenten haben wir diesen Infoletter zusammengestellt.

Er soll Interessantes und Wissenswertes, Unterhaltsames und Neues bieten.

Wir wünschen Ihnen ein paar interessante Minuten mit uns und freuen uns auf Ihre Kommentare, Wünsche und Anregungen.

Ihr Team von [Alllanguages](#)

---

### Wussten Sie?



...dass der Ausdruck „Fleet Street“ im Englischen gerne verwendet wird, um **die gesamte britische Presse** zu bezeichnen?

Einst war in der Fleet Street in London das Zentrum des britischen Journalismus angesiedelt.

Inzwischen sind die meisten Nachrichtenagenturen an andere Adressen übersiedelt, aber der Begriff „Fleet Street“ steht auch heute noch für die gesamte britische Zeitungsbranche.

Übersetzungen in den Sprachrichtungen Englisch/Deutsch - Deutsch/Englisch werden natürlich besonders häufig nachgefragt und prompt geliefert. Aber wir [übersetzen](#) natürlich auch in vielen anderen Sprachen.

---

### Quiz: Wie lautet die fremdwörtliche Bezeichnung ...

...für einen sprachlichen Ausdruck, bei dem ein Wort (eine Wortgruppe) aus seinem eigentlichen Bedeutungszusammenhang in einen anderen übertragen wird, wobei eine Beziehung der Ähnlichkeit zwischen Bezeichnendem u. Bezeichnetem besteht; d.h. für „bildhaftes Gleichnis“?

**Beispiele:**



- Jemanden in den Himmel loben – Jemandem höchstes Lob aussprechen
- Auf einer Erfolgswelle reiten – Über eine längere Zeitspanne ungewöhnlich viel Erfolg haben
- Das Recht mit Füßen treten – Das Recht gering schätzen, verletzen
- den Nagel auf den Kopf treffen – Einen Sachverhalt unter genau demjenigen Gesichtspunkt ansprechen, auf den es ankommt

Die Auflösung finden Sie wieder auf unserer Website unter [www.all-languages.at/quiz-3](http://www.all-languages.at/quiz-3)

### Unser Zitat des Monats:

"Die Musik ist die gemeinsame Sprache aller Nationen dieser Erde."  
Khalil Gibran

### Anekdote aus dem Alltag:



Herzige Stilblüte der Sekretärin einer langjährigen britischen Kollegin: Auf die telefonische Frage, ob Frau Kennedy zu sprechen sei, meinte sie, „Mrs. Kennedy ist heute Nachmittag nicht erhältlich“ – ein wunderbares Beispiel für die eben zumeist nur teilweise Deckungsgleichheit fremdsprachiger Begriffe.

Während das englische „available“ (unter anderem) sowohl „verfügbar“ als auch „erhältlich“ bedeutet und im gegenständlichen Kontext durchaus passend gewesen wäre, trifft das eben auf das deutsche Wort „erhältlich“ ganz und gar nicht zu – aber natürlich wussten wir alle, was gemeint war & hatten noch dazu etwas zum Schmunzeln ;-)

Antworten zu vielen Fragen unsere Leistungen betreffend finden Sie [hier](#).

---

### Quiz: Wer ist das?

Dieser Herr spricht fließend



- Deutsch (aufgewachsen in Wien Döbling)
- Englisch (nicht zuletzt aufgrund seiner ersten Ehe mit einer New Yorkerin, der seine ersten 3 (erwachsenen) Kinder entstammen – darunter übrigens ein Rabbi und eine Architektin) und
- Französisch (wohl aufgrund mehrerer Produktionen für das französische Fernsehen).

Die Auflösung finden Sie wieder auf unserer Website unter [www.all-languages.at/quiz-2](http://www.all-languages.at/quiz-2)

Foto: Zadi Diaz

---

### Schriften dieser Welt:

Wir sind uns nicht immer bewusst, dass es auf unserem Planeten nicht nur eine Vielzahl unterschiedlicher Sprachen, sondern auch viele unterschiedliche Schriften gibt. Hier ein Schaubild dazu: (Klicken zum Vergrößern)

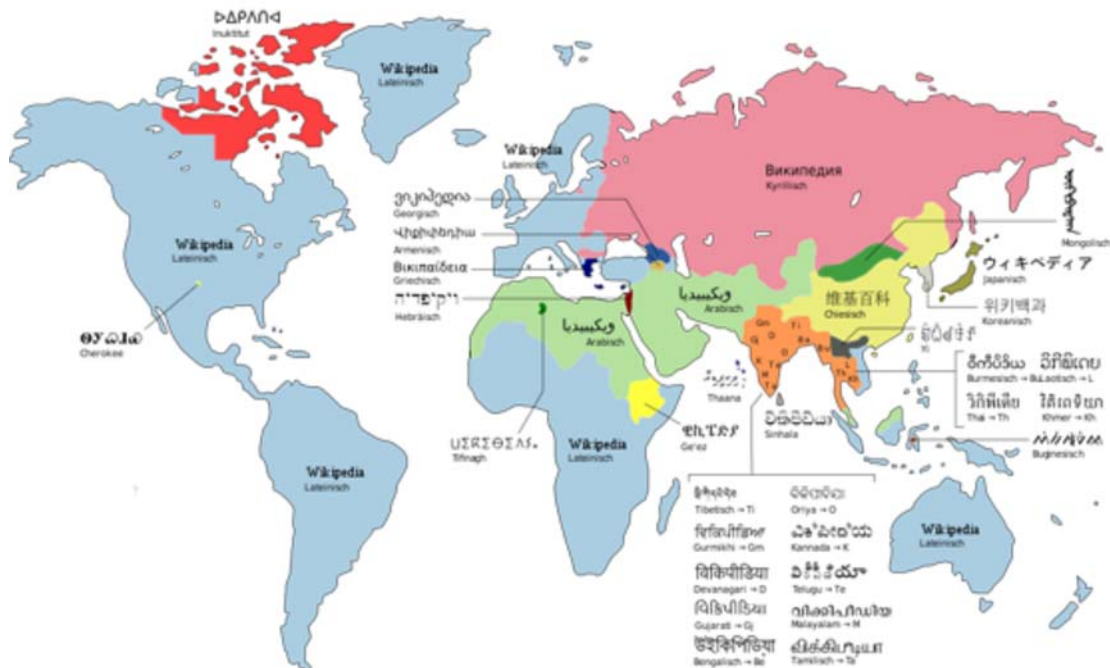


Bild: Maximilian Dörrbecker

Wir von All Languages haben immer wieder mit einer Reihe unterschiedlicher Schriften zu tun - einer der vielen spannenden Aspekte unseres Berufs!

## So ein Kundenlob freut uns natürlich besonders ...

Betreff: Re: Übersetzung Deutsch -> Eng

Sehr geehrte Frau Ernst!  
 Danke für die Übersendung der Übersetzung!  
 Ich kenne die Qualität und das Service Ihres Unternehmens schon sehr lange und freue mich, dass ich wieder mit All Languages zusammen arbeiten kann. Je doch werden die Übersetzungen nicht so häufig in englisch sein, sehr viel mehr wird in Zukunft ungarisch vorkommen.

Vielen Dank und liebe Grüße  
 Doris Widhalm

[mehr >>](#)

Wir hoffen, wir konnten Ihren Arbeitstag wieder ein bisschen auflockern und würden uns sehr freuen, von Ihnen zu hören.

Mit freundlichen Grüßen  
 Alice Rabl & Team

All Languages Alice Rabl GmbH  
 Fichtegasse 2a, 1010 Wien

Tel. 0043/1/513 91 28  
 Fax 0043/1/513 18 46  
 e-mail: [office@all-languages.at](mailto:office@all-languages.at)  
 web: [www.all-languages.at](http://www.all-languages.at)  
 Firmenbuchnummer: 200415d, HG Wien

[Anmelden](#)

[Wenn Sie den Newsletter in Zukunft nicht mehr erhalten möchten, klicken Sie bitte hier.](#)